Interculturalidad en la comunicación científica

Hildegard Resinger

Resumen

Los textos escritos de comunicación científica a través de revistas especializadas se caracterizan por su alto grado de formalidad. Mediante un análisis cualitativo y cuantitativo de textos paralelos sobre ecología acuática, redactados en inglés, alemán y castellano, respectivamente, se trata de identificar diferencias culturales en torno a los/as autores/as de los mismos, con el objetivo de facilitar la traducción adecuada de estos textos.

Introducción

Hoy en día, el inglés es casi omnipresente en la comunicación científica, con el peligro de que se obvien valiosos trabajos escritos en otras lenguas. Muchas veces, los/as investigadores/as recurren ya a la traducción y publican sus artículos en inglés. Esta comunicación no pretende dar una respuesta a la pregunta literaria de si se debería notar o no la procedencia cultural del autor o autora de un texto que se leerá en una lengua y un entorno diferentes. Nos ceñimos aquí al contexto lingüístico-cultural original de tres de las grandes lenguas europeas para averiguar las diferencias que pueda haber y que influyan en la presentación de los resultados del trabajo científico. En otras palabras: ¿serían intercambiables los textos si se sometieran a una traducción ceñida al original o exhiben rasgos que los diferencian en función de su origen?

El corpus de estudio

El tema de este trabajo se inscribe en el contexto de un proyecto de tesis doctoral, que ha determinado la selección del corpus de estudio.

De un corpus inicial compuesto por 78 textos en castellano, 111 en inglés y 113 en alemán, extraídos de revistas de comunicación científica editadas en España, Gran Bretaña y Alemania/Austria/Suiza, respectivamente, se han seleccionado diez grupos trilingües de textos paralelos, para someterlos a un amplio estudio comparativo. Estos tripletes constituyen el corpus de estudio. Versan sobre diferentes aspectos de la ecología de las aguas y se han seleccionado con criterio temático para facilitar un posterior análisis terminológico. Los textos son, por tanto, aleatorios en cuanto a longitud y revista de publicación. En su conjunto, suman 44.039 palabras en castellano, 36.448 en alemán y 54.365 en inglés.

En el proceso de selección inicial, llamó la atención la relativa dificultad de encontrar un número suficiente de textos en castellano y alemán, respectivamente, frente a la abundancia de textos en inglés. A ello se debe que algunos de los textos del subcorpus alemán no pertenezcan estrictamente a la categoría de comunicación científica, sino que se dirigen también a un público más amplio. Esta diferencia se tiene presente oportunamente en los análisis cualitativos y cuantitativos a los que se somete el corpus.

El estudio cualitativo del corpus implica necesariamente un factor de subjetividad: la interpretación de las intenciones del autor. Este factor también está presente en la tarea de la traducción, por lo que entendemos que no distorsionará los resultados de este estudio, que están precisamente orientados a facilitarla.

Diferencias interculturales en los textos

Somos conscientes de las limitaciones en cuanto a forma, estilo y expresividad que pueda imponer el editor de una revista científica. No obstante, estas limitaciones provienen del mismo ámbito lingüístico-cultural que los textos (castellano, inglés y alemán, respectivamente), por lo que ayudan a encontrar lo que diferencia los grupos de textos entre ellos, según la lengua/cultura en que se inscriben.

En su macroestructura, los textos son similares. Presentan mayoritariamente una secuencia temática de Introducción - (Material y) Métodos - Resultados - Discusión (- Conclusiones) en los títulos de las secciones principales. No obstante, también observamos diferencias estructurales entre los tres grupos. Así, todos los textos españoles siguen estrictamente este esquema, los británicos en su gran mayoría, con la particularidad de que una sección Área de estudio se inserta entre Introducción y Métodos en cuatro de los diez textos, mientras en los españoles esta sección, en los casos en que aparece titulada por separado, siempre se encuentra como subsección dentro de Material y Métodos. En alemán, en cambio, no se observa un seguimiento tan estricto de la pauta general, y algunas de las secciones tienen un título diferente.

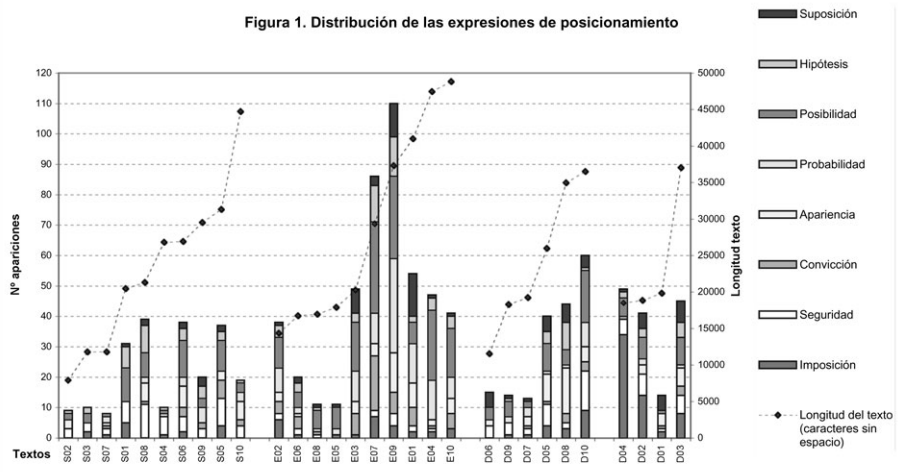
Después del título, el nombre del autor o autores ocupa una posición destacada en los artículos de comunicación científica. Interesa saber quién los escribe. Aquí es donde salta a la vista una clara diferencia entre los tres grupos de textos estudiados. Todos los textos españoles son escritos por colectivos de entre dos y cinco autores, con una media de 3,5, mientras en alemán predomina un solo autor o autora en los textos científicos y tenemos de dos a cuatro autores en los científico-divulgativos, con una media total de 2,0. Los textos en inglés ocupan una posición intermedia con 2,5 autores de promedio. También destaca que en los textos en alemán todos los autores y autoras se identifiquen con su nombre y apellido, en inglés la mayoría, mientras en castellano casi siempre se limitan al apellido o apellidos e iniciales del nombre, quedando así en un mayor anonimato.

Todos/as los/as autores/as rehuyen el protagonismo del “yo”. En los textos alemanes, además, tienden a evitar más que en los otros el plural académico, o sea, las formas del “nosotros” referidas a una o varias personas; dan preferencia a elementos despersonalizados como “vorliegende”, “diese” o “eigene” para referirse a sí mismos/as y su trabajo, u omiten cualquier referencia (“Beobachtungen”, “Untersuchungen”, etc.). Es en los textos en inglés donde se percibe el uso más intenso, tanto del plural académico y general como de la despersonalización. En castellano, en cambio, el uso de ambos es débil, con una excepción destacada de uso abundante del plural.

Estas observaciones nos llevan a la pregunta de cómo expresan los/as autores/as de nuestros textos su opinión o la valoración que hacen de los resultados obtenidos. La cautela o la resolución en la interpretación de los resultados propios o ajenos, así

como en la formulación de hipótesis, ilustran la autoridad con que se expresa un investigador o investigadora. Tanto su falta como su exceso pueden chocar a la persona que lee una traducción, si los hábitos son diferentes en su propia lengua.

Para evaluar las tendencias, se han establecido ocho categorías según el grado de seguridad que transmite el autor o autora: Imposición (1) - Certeza (2) - Convicción (3) - Apariencia (4) - Probabilidad (5) - Posibilidad (6) - Hipótesis (7) - Suposición (8), y se han extraído de los textos todas aquellas expresiones (simples o compuestas) que, por su contexto y contenido, significan un posicionamiento del autor o autora.



En la figura 1 se representa el resultado de este proceso, ordenado por grupos de textos (castellano, inglés, alemán científico y alemán científico-divulgativo, respectivamente). Dentro de estos grupos, los textos están ordenados por su longitud, expresada en caracteres sin espacio. Para los textos en alemán, se ha hecho distinción entre textos científicos y textos científico-divulgativos, puesto que exhiben un comportamiento diferente tanto en el léxico utilizado como en la frecuencia sobre todo de expresiones impositivas. Donde más claramente se observa una relación entre la frecuencia de expresiones de posicionamiento y la longitud del texto es en el subgrupo de alemán científico. Los textos españoles se sitúan en una franja más estrecha y un nivel más bajo (8-39 expresiones) que los otros (13-60 en alemán y 11-110 en inglés). Sólo uno de los textos españoles participa en las ocho categorías, mientras en el grupo inglés son seis y en el de alemán científico son tres. En los textos españoles también se observa menos participación en las categorías límite (Imposición y Suposición), mientras en inglés la categoría Seguridad está menos representada que en las otras lenguas, probablemente debido a la mayor matización que se refleja en las otras categorías.

Tabla 1. Expresiones de posicionamiento, su frecuencia y su distribución

Transmite	Expresiones en castellano	Frecuencia	Distribución	Expresiones en inglés
1 - Imposición		15	8,93	
	(no) deber (de) [modo indicativo]	8	4,76	should
	deber [modo condicional]	2	1,19	require
	es de resaltar	1	0,60	must
	necesidad	1	0,60	inevitably
	no hay que	1	0,60	necessary, need for
	requerir	1	0,60	be/have to
	sin olvidar	1	0,60	
3 - Convicción		15	8,93	
	deber (de)	5	2,98	evidence, evident
	esperar	3	1,79	will
	[verbo en futuro]	3	1,79	(almost) certain(ly), near certainty
	considerar	3	1,79	predict
	predecible	1	0,60	believe
				must
				undoubtedly
				expect
				consider, interpret, take as
				anticipate
				hope
				persuasive
4 - Apariencia		26	15,48	
	(a)parecer	24	14,29	appear, apparent(ly)
	como si	1	0,60	seem
	desprenderse de	1	0,60	
5 - Probabilidad		16	9,52	
	indicar	8	4,76	suggest
	probablemente	6	3,57	(un)likely
	concordante con teoría	1	0,60	probably, probable
	presumiblemente	1	0,60	indicate
				support hypothesis/conclusion
				rather
				infer
				little doubt
6 - Posibilidad		54	32,14	
	(no) poder	33	19,64	may
	posible(mente)	8	4,76	can(not)
	(no) permitir	5	2,98	(not /im)possible, possibly, possibility
	quizá(s)	3	1,79	perhaps
	cabe	3	1,79	conceivable
	aceptable	1	0,60	attributable to
	tal vez	1	0,60	not necessarily, no necessity
				subject to
7 - Hipótesis		32	19,05	
	[verbo, modo potencial]	30	17,86	would
	intentar, intento	2	1,19	could
				potential(ly)
				[verbo, modo irreal]
				presumably
8 - Suposición		10	5,95	
	poder [modo potencial]	7	4,17	might
	suponer	2	1,19	assume, assumption
	asumir	1	0,60	suppose
				tentative conclusion
				should
Suma		168	100%	
Caracteres corpus	232.629			290.166

* = Factor de correción x · 1,67, redondeando hacia abajo, para hacer los números comparables.

Aparece en más de la mitad de los textos.
Aparece en más de un texto.
Aparece en un texto.

Frecuencia	Distribución		Expresiones en alemán (cient.)	Frecuencia*	Distribución	
27	5,96			28	11,69	
	9	1,99	sein zu	25		9,74
	6	1,32	müssen	1		0,65
	5	1,10	nicht zulässig	1		0,65
	2	0,44	unumgänglich	1		0,65
	3	0,66				
	2	0,44				
53	11,70			12	5,19	
	16	3,53	sicher(lich)	8		3,25
	9	1,99	ansehen/gelten als	3		1,30
	8	1,77	zweifellos	1		0,65
	4	0,88				
	3	0,66				
	2	0,44				
	2	0,44				
	3	0,66				
	3	0,66				
	1	0,22				
	1	0,22				
	1	0,22				
40	8,83			55	22,08	
	35	7,73	(er)scheinen, anscheinend	31		12,34
	5	1,10	offensichtlich, -bar	23		9,09
			sollen	1		0,65
97	21,41			23	9,74	
	39	8,61	wahrscheinlich	11		4,55
	29	6,40	hindeuten auf	3		1,30
	16	3,53	sprechen für/gegen	5		1,95
	6	1,32	hinweisen auf, Hinweis	3		1,30
	3	0,66	Vermutung unterstützen	1		0,65
	2	0,44				
	1	0,22				
	1	0,22				
147	32,45			65	27,27	
	70	15,45	(nicht) können	35		13,64
	39	8,61	(sich) lassen	6		2,60
	19	4,19	möglich(erweise), mögen, Möglichkeit	6		2,60
	6	1,32	in Frage kommen	5		1,95
	5	1,10	(nicht) sein zu	8		3,25
	4	0,88	andeuten	1		0,65
	3	0,66	denkbar	1		0,65
	1	0,22	nicht müssen	1		0,65
			praktikabel	1		0,65
			verständlich	1		0,65
46	10,15			22	9,74	
	27	5,96	würde/n	10		3,90
	10	2,21	wäre/n	5		1,95
	4	0,88	müßte/n	3		1,30
	4	0,88	plausibel	1		0,65
	1	0,22	[verbo, Konj II]	1		0,65
			werden	1		0,65
			wohl	1		0,65
43	9,49			35	14,29	
	24	5,30	könnte/n	21		8,44
	15	3,31	dürfte/n	8		3,25
	2	0,44	vermuten, vermutlich	6		2,60
	1	0,22				
	1	0,22				
453	100%			240	100%	
			146.511			

En cuanto al contenido de estas categorías, existe en el análisis una componente subjetiva difícil de evitar, sobre todo en las expresiones no marcadas (categoría Certeza), aquellas que transmiten, o bien la existencia de hechos o datos no susceptibles de discusión académica, o bien la certeza total del autor o autora acerca de sus afirmaciones. Sobrepasaría el ámbito del presente estudio averiguar esta sutil diferencia, por lo que no se evalúa en adelante la categoría “Certeza”.

La tabla 1 presenta para cada una de las categorías analizadas los núcleos de las expresiones correspondientes con su frecuencia de aparición y su peso relativo en la distribución de todas las expresiones referidas. Para ver gráficamente cuáles son las expresiones que aparecen con mucha frecuencia, con cierta frecuencia u ocasionalmente en los textos científicos de las tres lenguas (el menor número de textos en alemán se ha compensado con un factor de corrección) y, al mismo tiempo, excluir que una posible preferencia de un solo autor por una expresión determinada distorsione los resultados, se han establecido tres niveles de dispersión en cada categoría, en función del número de textos en que aparece cada núcleo de expresión. Se ha comprobado que estas categorías coinciden satisfactoriamente con la mayor o menor frecuencia de las expresiones en cuestión. El cuadro resultante compara estos niveles y categorías en las distintas lenguas. Indica, por ejemplo, que en la categoría Imposición el alemán utiliza preferentemente "sein zu", el castellano, con menos frecuencia, "deber", mientras el inglés ofrece un abanico más amplio de expresiones: "should", "require", "must", etc. Advierte también que el inglés "evidence, evident" no tiene expresión equivalente en las otras lenguas. O que una proporción similar de expresiones de posibilidad se plasma en inglés con una frecuencia de aparición tres veces mayor que en castellano y dos veces mayor que en alemán.

Conclusión

Existen importantes diferencias en torno a la posición de autor o autora entre los textos de las tres lenguas estudiadas. En cuanto a los factores analizados, en alemán se percibe más la personalidad de quien escribe, mediante su identificación con nombre y apellido, las desviaciones de una macroestructura que parece generalmente aceptada en las tres lenguas, así como a través de una mayor incidencia de expresiones impositivas y especulativas. En inglés llama la atención sobre todo la abundante matización y relativización que tiende a evitar afirmaciones categóricas, dejando al autor o autora en todo momento la puerta abierta para una eventual retirada honrosa. En los textos en castellano, los/as autores/as "van sobre seguro": aparte de ser más reticentes a desvelar su personalidad, tienden a evitar la exposición de su parecer y se ciñen más a lo descriptivo, mesurable, documentado de los procesos, entornos y situaciones que estudian. Son los/as que más retroceden detrás de su trabajo científico.

Bibliografía

Dahmen, W. et alii eds. (1989) *Technische Sprache und Technolekte in der Romania*. Tübingen, Gunter Narr.

Elena Garcia, P. (1990) *Aspectos técnicos y prácticos de la traducción* (Alemán-Español). Salamanca, Eds. Universidad de Salamanca.

Esser, R. (1997) *"Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat". Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache*. München, Judicium.

Fluck, H. R. (1976) *Fachsprachen*. München, Franke. (3ª ed. 1985, Tübingen)

Gregory, M., Carroll, S. (1978) *Language and Situation. Language Varieties and their social contexts*. London, Routlege & Kegan Paul.

Marquet, Ll. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona, Enginyers Industrials de Catalunya.

Reiss, K. (1976) *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg, Scriptor.

Resinger, H. (1999) Aspectos culturales de la traducción científica en España. *Grenzgänge*. (6, 11), 82-92.

Resinger, H. (2000) Huellas de autor/a en comunicaciones científicas en alemán y castellano, y sus implicaciones para la traducción. *Proceedings 1st International Conference on Specialized Translation.* Barcelona 2-4 March 2000. 137-138.

Rodriguez Richart, J. et alii eds. (1982) *Fachsprachenforschung und-lehre. Schwerpunkt Spanisch*. Tübingen, Gunter Narr.

Ulijn, J. M. (1989) *The Scientific and Technical Register and its Cross-linguistic Constants and Variants*. Acta Universitatis Wratislaviensis. (1130), 183-231.

Wright, S. E., Wright, L. D., Jr. eds. (1993) *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam, John Benjamins.